



* 要 Contents 目 *

Editor/主编

Dr. Weiping Wu

Associate Editor/副主编

Ms. Chu Hsiao-mi

Editorial Board/编委

Ms. Chen Fan
 Ms. Fan Ling
 Miss Law Sau Wah, Zoe
 Mr. Lee Siu Lun
 Ms. Mak Suet Chi, Ellen
 Ms. Wang Qi
 Mr. Wong Ho-pui

Production/制作

Ms. Doris Wong

Message From the Editor 稿约.....2

Learning 学生园地

Hsu Jenny 许海玲 (普通话组) — 有志者事竟成.....3
 Ishikawa, Yuko 石川裕子 (广东话组) — 住香港的大作战.....4

Teaching 教师园地

王 阳 — 粤语人士学普通话声调的难点.....5
 张冠雄 — 浅谈广东话字典.....6
 王 琪 — 哪儿 nǎr 和哪里 nǎli.....7

Research 学术研究

谢春玲 — 香港书面语“指”指什么?8-10

Materials 教材信息 (朱小密)

我们需要什么样的商贸汉语教材? 11

Activities 中心动态

☞ 新雅中国语文研习所学术研讨会 ☞ 学术会议 ☞ 人事动态.....12
 ☞ 教职员及教职员配偶普通话、粤语课程 ☞ 春季迎新 ☞ 学生活动预告...13
 ☞ 逸夫书院普通话夏令营 ☞ 崇基普通话学习营.....14
 ☞ Alumni Update
 美国陆军军官 — 马伯乐中校 Lieutenant Colonel Paul Marks15
 ☞ Chinese Language Center 4 Week Summer Program16

Online reading for CLC newsletters and the simplified character version:

<http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter.htm>

Online reading for this issue:

http://www.cuhk.edu.hk/clc/newsletter/issue_no11.pdf



Happy New Year!



恭贺新禧!



Language Matters is a CLC Newsletter, which is

- a student corner for Chinese learners to share their experience and concerns
- a platform for teachers at CLC and other similar institutions to share views
- an academic corner to share findings in teaching related research
- an update with comments on all teaching materials
- a bulletin board to publicize all CLC related news and activities

Learning / 学生园地

For CLC students and alumni to share their learning experience.

Teaching / 教师园地

For Chinese teachers to exchange views.

Research / 学术研究

For discussions on teaching related research.

Materials / 教材信息

Updates, comments and issues related to teaching materials in TCFSL.

Activities / 中心动态

CLC academic activities (e.g. conferences, services and announcement).

本刊文章均为作者一得之见，不一定代表中心观点

What is expressed by individual contributors only represents the writer's perspective

From the Editor

Starting in 2003, Language Matters(LM) is published regularly 4 times a year. Submissions for publication are welcome from all CLC teachers, students and alumni, as well as those who are involved with either teaching or learning Chinese (including Putonghua and Cantonese). All submissions should be sent to:

Editor, Language Matters
Chinese Language Center
Fong Shu Chuen Building
The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong

Please note the following when sending us any submissions:

1. Language : Either in English or in Chinese.
2. Length : Between 300 to 500 words, no longer than 800 words in any case.
3. Focus : Should be related to either learning or teaching Chinese, including cultural aspects of language learning.

LM is distributed to about 500 to 800 programs and individuals in the field of teaching Chinese as a Second or Foreign Language, both local and international, in either electronic or printed form.

Address: New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center,
The Chinese University of Hong Kong,
Fong Shu Chuen Building,
Shatin, New Territories, Hong Kong, SAR

Tel.: (852) 2609 6727

Fax.: (852) 2603 5004

Web site: <http://www.cuhk.edu.hk/clc>

Email: clc@cuhk.edu.hk

春滿乾坤福滿門

天增歲月人增壽



有志者事竟成

Hsu Jenny 许海玲 (美国交换生)
Spring 03-04 PTH-4706

对我来说，在大学的中文课比所有的课都难，这是因为我学中文的压力特别大。我觉得因为我是中国人，我应该好好儿地学中国文化遗产中这一重要的部份。我心里有这样的信念，但是我很容易被压倒。我觉得我可以花一辈子学中文，但还是不能讲一口流利的中文。而且很多中国人（在中国生的，不是像我在美国生的）也同意中文是一个非常难、非常复杂的语言，但是这是一个很悲观的看法。其实我还是算有幸，还好从小我爸爸、妈妈都跟我讲中文，所以我讲的比我念跟写的能力强。

我学中文的时候，我利用很多方法来帮助我学新的生词，有时候我会用卡片，但是这要花很多时间准备。好处是它方便，我可以把那一堆卡片带着到处走。

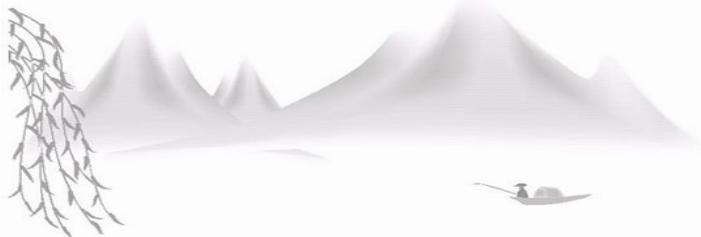
可是我发现，如果甚么人想学中文，他们一定要了解中文的制度。他要能找出来一个字的部首。还有，他也要懂为甚么那个字是用那个部首。譬如说，平常有“月”的部首是专门关于身体的字象“肠”、“胖”和“脚”。

我也会用比较奇怪的方法来背中文字。比方说“岛”这个字。我记得就是一个“鸟”在一个“山”上。很多人大概也是靠这样的创造力来学中文。其实中国人都是说中文字就是象一幅画。所以我这个作法没有甚么奇怪也没有甚么特别。

但是有时候我只好把那些字塞进在我头脑里。这就比较困难。我会很惊奇如果过了一个月我还能记得那个字。

除了背中文字以外，我们还要学习语法，甚么时候用“的”、“地”或者是“得”。如果想学语法，最好是念小说、文章、杂志和报纸。

学中文是很难。一个人可以学到一万个中文字，但是他还是不能通明白一个成语的意思，因为他不了解中国文化。一个人可以利用许多学中文的手段，但是最重要是一个人的动力，有志者事竟成。



住香港的大作战

Ishikawa, Yuko 石川裕子
Fall 04-05 CAN 4712

以前好多人都问过我「点解你学广东话呀？」其实我都唔清楚学广东话有咩动机。回顾过去，咩事都喺九六年开始。当时喺日本有空前未有嘅香港旅行热潮。电视台同所有宣传媒介争先恐后介绍九七年以后香港「一国两制」嘅独特性。所有旅行社都话九七年以后，香港一定会有变化，今年系最后一年，不如大家去香港亲眼睇吓英国香港嘅最后一幕，千祈唔好错过最后机会。老实讲我对历史冇乜兴趣，当

时连香港嘅位置都唔清楚，但系我嘅好奇心好强，所以睇咗令人兴奋嘅报导之后谗都唔谗嚟香港。点知我嘅命运界第一次旅行改变咗。第一次嚟香港嘅时候我迷恋咗香港（好似一见钟情嘅）。收尾我收好行李嚟香港住添。噉，点解我迷恋咗香港呢？呢个问题都好难答，因为迷恋就迷恋，大概就算冇任何理由咁嘅事都会发生。初初我有谗过学广东话。但系热恋香港嘅过程中我慢慢发觉为咗同香港互相了解一定要学广东话。呢个系必不可少嘅条件。我唔知我同香港嘅爱情故事有乜结果。希望大团圆结束。



大埔海滨公园—香港回归纪念塔



粤语人士学普通话声调的难点

Teaching

教师园地

以粤语为母语的人学普通话在发音方面有不少难点，在以下的短文中，我将与大家分享一下在帮助学生练习普通话声调的一些办法。

王 阳 (大学组)

轻声

由于广东话没有轻声，所以母语为粤语的学生，容易将轻声念得重，造成轻重对比不分明，给人的感觉就是没有轻声，问题在于学生掌握不到轻声的特点。

根据我的经验，教师在教授轻声时，不一定要讲大道理，例如：轻声在第一声字后面的调值比较高...等等，这样不单止帮不了学生，还会使学生感到混乱。相反地，如果告诉学生，轻声就是要读得又轻又短；或者把轻声当做半个第四声，这样的说明对一般学生来说会比较容易接受。

另外，准备四组练习：第一组是第一声与轻声的组合，第二组是第二声与轻声的组合，以此类推...。读词语时，要求学生把每组词前面的音，即重音部份读得夸张一点，或读得长一点儿，而后面的轻声字读得短一点儿，然后再按照正常速度读。经过练习，学生会较快掌握轻声的发音。

四声调

四个基本声调中，常见的问题包括：第一声不够高；第二声高不上去；第三声与第

二，第四声混淆；第四声降不下来等等。究其原因在于发音不到位。纠正的方法可以从两方面入手：

首先要打好基础。在开始介绍声调时，用五度标记法来形象的表示四个声调的变化，每个声调多举一些例子，让学生反复练习，同时，用一些发音相近的词语做对比练习，例如：四季 — 司机，歌星 — 个性等等，学生通过练习去体会每个声调的特点。

第二，采用不同声调的搭配让学生反复练习，例如第一声与不同声调的组合，第二声与不同声调的组合，以此类推...。这样，当学生读第四，二声词语或第三，二声词语时，就比较容易将第二声升高，例如：警察，问题；当学生读第一，四声词语时，就比较容易将第四声降低，例如：精力，充沛；当学生读第二，一声词语时，就比较容易将第一声读得高一些，例如：文章，研究；当学生读第四，三声词语时，就比较容易将第三声词的起点读得低一些，例如：计算机，购买。

最后，在课堂上指导学生做声调练习时，利用比较夸张的手势，引导学生掌握好发音。让学生清楚正确的发音应该是哪个。如果学生还掌握不了，只好找近似的广东话字来帮助他练习，比如：普通话‘口’可用广东话的‘求’来练习，当然这不是一个太好的方法。





浅谈广东话字典

张冠雄 (广东话组)

由本所编写的《汉英小字典》提供广东话拼音检字，用者只须掌握拼音之法，即能免却检查部首和数笔划的麻烦。今天中文输入法普及，《商务新字典》早已附设仓颉检字法，按仓颉输入法的英文键名排列字形。若再增设广东话拼音检字，相信可以提高检字的速度，至少为用者提供更多选择。因为许多香港人在检字的时候都有同样的困难，那就是只懂读音，忘记了部首，甚至连怎样写也一时间忘记了。一些看起来很浅显的字，例如「凸」、「亚」、「鳖」等，要马上正确说出它们的笔划并不太容易，又或者问「爽」、「奢」、「霉」、「东」、「南」等单字的正确部首，相信会难倒许多香港人。

香港人尚且有这样的困难，更不用说学习广东话的外国学生了。一般而言，他们已知道某个音节或词语的发音，希望认识它们的意义和用法。市面上有不少英汉/汉英辞典，但是所收录的都是书面语，而且翻查的时候要懂得部首和笔划，对初学广东话的学生用途不大，即使对高班的学生也不能提供方便，比如有时候他们曾经学过某些词语，后来听到别人说了一些包含那些词语的话语，却忽然听音忘义，那时候他们最希望的，是通过拼音寻回那些一时遗忘了的词义。

然而《汉英小字典》略有不足，主要是收录的词语及单字不够丰富。对于国内、台湾以及海外华人来说，他们希望以《汉英小字典》帮助学习广东话，

也会发现他们想查照的词语，例如「是但」、「净系」、「孤寒」、「他调」、「放飞机」、「唔通……咩」等等，都一概不能在《汉英小字典》里找到，更不消说其它中文或汉英字典了。结果，《汉英小字典》既不能取代一般中文或汉英字典，本身也无法弥补其它同类字典之不足处，实在是一大憾事。

目前中文大学已开发一套可帮助香港人和以非广东话为母语的人士学习正音的网站：「粤语审音配词字库」(<http://www.arts.cuhk.edu.hk/Lexis/lexi-can/>)，不但可用耶鲁正统拼音查取部份广东字和字义，更提供该字在《汉语大字典》和《康熙字典》的相应页码。然而这个工具仅着重单音字的发音和意思，并不能照顾大多数常用的广东字，更无法兼顾词语、句式以及其用法。许多学生初时都对那个网站大感兴趣，但他们想知道和学习的东西似乎超出网站所能够提供的。事实上，广东话一些词汇具有丰富的涵义，例如「下昼」、「争」、「孱」、「火头」、「蛊惑」等，在许多中国古代的文献或诗歌小说里，包括《国语》、《汉书》、《晋书》、《全唐诗》、《拍案惊奇》，都可以追溯它们的源头。广东话字典有必要为广东话学习者提供读音以外一些更深入的认知。

就此看来，无论是操广东话的中国人、正在学习广东话的中国人以及外国人，对找到一本适合的广东话字典有殷切的需求。为学习者提供一本好用的字典，也是从事粤语教学的老师应该考虑的一项重要任务。

哪儿 nǎr

和

哪里 nǎli

王 琪 (普通话组)

在日常生活中，我们会常常听到中国人说“哪儿”和“哪里”这两个词，它们的使用频率非常之高，可是它们的意思是不是一样呢？你是不是又能完全明白它们的含意呢？请阅读下边的对话，然后想一想它们是什么意思：

- A: 你现在要去哪儿¹?
- B: 我哪儿也不²去。
- A: 你昨天是不是买了件新衣服?
- B: 哪儿啊³，是安娜，不是我。
- A: 你不喜欢买衣服吗?
- B: 我哪儿⁴有钱买衣服呀? 我的钱都买书和吃饭了。
- A: 你明天能陪我去买点东西吗?
- B: 行，你想去哪儿⁵买，我就陪你去哪儿⁵买，不过你得请我吃饭。
- A: 没问题，你想去哪儿⁶吃都行。
- B: 我知道你很讲究吃，你请我吃的饭也一定是最好吃的。
- A: 哪里，哪里⁷。只要你满意就行了。
- B: 噢，我差点儿忘了，明天上午不行，我有点儿事儿要办。
- A: 啊，我原来计划上午去买，哪儿知道⁸你上午不行? 那下午去吧。
- B: 好。

你们知道这些“哪儿”和“哪里”是什么意思吗? 如果想不出来，请看以下解释：

1. 是原义 --- “什么地方”，用在一般疑问句(in interrogative questions)中。
2. “哪儿”和“也/都”一起用在否定句(in negative sentences, “不/没...”)中，“哪儿”的意思是泛指“任何地方”。
3. 口语常用词“哪儿啊”，是否定对方的说法，相当于“你说错了”的意思，“哪儿”不可换成“哪里”。
4. “哪儿”用在反问句(in rhetorical questions)中，是否定的意思 --- “不/没”。
5. 句型“哪儿...哪儿...”，它们的意思是泛指“任何地方”。
6. “哪儿”和“都...”一起用在肯定句(in affirmative sentences)中，“哪儿”的意思是泛指“任何地方”，同2。
7. 口语常用谦词“哪里，哪里”，要两个一起连用，在客气、婉转地推辞别人称赞、褒奖时用，“哪里”不可换成“哪儿”。
8. 口语常用反问句型“哪儿知道.....”，相当于“想不到...”的意思，也可换成“谁知道.....”。

在上边的句子中，No. 1. 2. 4. 5. 6. 8 中的“哪儿”都可以换成“哪里”

香港书面语“指”指什麼？

Research

学术研究

引言

谢春玲

香港书面语中的动词“指”是一个使用频率很高的词，其语义与普通话书面语“指”相近，但用法有差异。在普通话中，除了成语，如“指鹿为马”、“指桑骂槐”、“指手划脚”、“指日可待”等，还有表示“意思上指向”，如：“你这话指谁？”中的“指”还单用外，“指”字已演变成双音节词语，极少见如香港书面语中“指”字仍大量单用的现象。商务印书馆 2000 年版的《应用汉语词典》中，“指”字共有 47 款词条，除成语外，全部都是双音节或三音节词。

本文将对香港书面语动词“指”与普通话相应词语的用法进行比较研究。

1. “指位”语义替换考察

本文尝试对香港书面语动词“指”做定位语义研究，为表述方便，下文把动词“指”在句中的语义位简称为“指位”。

1.1 相同语境中“指位”的语义替换考察

以下是香港《文汇报》公布的一项“电视与小孩”的研究数据，数据引述了英国《卫报》自 1997 至 2004 年共 7 项研究报告，在援引每一项报告时，译文句中谓语均用了“指”：

- (1) 1997 年 2 月：荷兰莱顿大学研究人员指在电视和书籍内容之间小孩对前者印象较深刻。
- (2) 1997 年 7 月：美国华盛顿天主教大学人员指每天收看逾 6 小时电视会显著加剧年届 8 至 14 岁的孩子心理创伤。
- (3) 1998 年 3 月：美国霍普金斯贝维尤医疗中心指每天收看至少 4 小时电视的小孩会较只收看 2 小时以下的同伴肥胖。
- (4) 2002 年 9 月：美国奥斯汀得克萨斯大学研究人员指电视加速孩子智力发展。
- (5) 2003 年 1 月：美国俄亥俄州大学指禁止小孩在家中收看心爱节目曾令他们改往朋友家中收看。
- (6) 2003 年月：美国得克萨斯大学指看电视不会至肥，但打机会越打越胖。
- (7) 2004 年 3 月：美国威克富瑞斯特大学指有 9 成 5 家长认为需令孩子节制看电视和使用计算机。

(见《文汇报》04，6，29；A20)

母语为普通话的人，都能从语感中发现，上述语境中的谓语“指”在普通话有不同的表达。我尝试在相类似的语境中考察上列各例动词的“指”在普通话是怎样表达的。首先选取了《人民日报·人民网》(www.people.com.cn)科技网页，搜寻与上述相类似的语境，在—项关于 SARS 的最新研究成果的网页找到题为“人类 SARS 冠状病毒动物源性被证明果子狸为主凶”的系列研究文章，从中发现，在与上述“电视与小孩”的类似语境中，粤语“指位”在普通话有以下种种表述：

- (8) 国际在线消息：10 日上午，广东防治 SARS 科技攻关组的专家们在“广东省传染性非典型肺炎 (SARS) 防治研究”科技成果的鉴定会上认定：果子狸是 SARS 冠状病毒的主要载体。
- (9) 鉴定委员会认为，取得了重大成果，提出了一整套行之有效的 SARS 防治方法，为指导我国控制疫情提供了科学依据，该研究达到了国际领先水平。

- (10) 钟南山院士介绍说, 经流行病学调查, 广东首次在全世界提出了 SARS 这种新发传染病的最初病例定义……
- (11) 研究表明: SARS 病毒可能具有广泛的动物感染谱。
- (12) 现有研究表明, 果子狸是 SARS 冠状病毒的主要载体。
- (13) 但是专家们在昨天的鉴定会上肯定地认为, 果子狸是 SARS 样冠状病毒在市场上的主要携带者。
- (14) 进一步研究表明, 果子狸是人类 SARS 病毒重要的动物宿主之一, 具有传播 SARS 病毒的能力;
我做了一个在相同语境中“指位”的语义换位考察, 发现上述各例中的动词均可用“指”替换, 替换后, 原句语义基本不变。
我们再浏览该网站(《人民日报·人民网》www.people.com.cn)关于科学研究成果报告的网页 30 多个, 发现相关语境的“指位”无一例用“指”。

1.2 不同语境中“指位”语义替换考察

香港书面语的“指”除在上述表明研究结果的语境中大量使用外, 在新闻报道中也常见。见下列各例:

- (15) 当时报道亦指①该案疑点重重, 苗德英指②自己棒击毙死者, 但警方证实胡(死者)是遭勒毙, 审讯时苗又供称幕后另有主凶, 又指③警方逼供等。《明报》04, 11, 5; A16
例(15)中的“指”①普通话一般用“认为”表示; “指”②则可用“称说”表示; 而“指”③却有“指控”、“指责”之意。又如:
- (16) 近日有杂志图文并茂指她(发嫂)腹部隆起, 身形变得圆润, 因而再度传发嫂怀孕的喜讯。《太阳报》04, 11, 3; C1
- (17) ……的文章, 引述商台董事俞 指名嘴封咪是因私人理由, ……”《苹果日报》04, 7, A19
- (18) 报道香港有传媒指台湾歌迷不再支援谢霆锋, ……《明报》04, 9, 24; A4
- (19) 认为正当欧洲国家杯某些言论指英格兰的朗尼在球场上的表现, 可媲美巴西“球王”比利, ……外国传媒和英格兰领队艾历臣, 均指前锋朗尼踢法很似比利, 但他们是不同位置的球员。《文汇报》04, 6, 29; A30
- (20) 星航发言人指直航的商务客位机票为 9, 160 坡元(约 4 万 2 千港元), 而经济客位的机票售价则为 2, 050 坡元(约 9, 400 港元)。发言人又指周一的历史性首航机位早已被订坐爆满。《文汇报》04, 6, 29; A20

上述(16)——(20)的“指”在普通话中一般用“称”、“说”等动词表示。可见, 上述的“指”大多数语境下在普通话可用“称”、“说”表示, 本文暂且称为“称说类语境”。而有的则用“认为”、“指控”等词表示。

2. 香港书面语“指”在句中的语法特征

2.1 “指”的语法功能

分析上述各例, 我们发现香港书面语句中的“指”在句中是一个必须带宾语的谓语动词, 因此“指”是一个述语, 而且充当“指”的宾语往往是句子形式, 即由一个主谓结构充当“指”的宾语, 和普通话与之相应词语的句法结构相同。试比较:

- (21) 温家宝在与科技人员座谈时指出: “中科院成立 55 年来, 创造了一大批重大科技成果, ……”《光明日报》04, 11, 2; 1 版
- (22) 澳门议员及本港学者均指何厚铨掌权后全力搞好治安及打破赌业垄断, 令澳门经济起飞。《苹果日报》04, 11, 17; A1

上例(21)“指出”后面的宾语“中科院成立 55 年来, 创造了一大批重大科技成果”是

一个小句；(22)“指”的后面“何厚铨掌权后全力搞好治安及打破赌业垄断，令澳门

Research

学术研究

经济起飞”也是一个小句，充当“指”的宾语。上述(15)中“该案疑点重重”，“自己棒击毙死者”，“警方逼供”；(18)“台湾歌迷不再支援谢霆锋”；(19)“前锋朗尼踢法很似比利”等，均是主谓结构充当“指”的宾语。

2.2 “指位”的主语

我们发现，无论是“研究报告类”语境还是“称说”类语境，香港书面语“指”的主语既可以是“人”，也可以是“中心”、“大学”等实体，甚至还可以是消息、案情等。如：

(23)“案情指，事主与被告为邻居关系，……”《苹果日报》04，11，17；A14

而在普通话，“研究报告类语境”有两种情形，如果主语是“人”，述语一般用“指出”、“认为”、“认定”等，如(8)(9)(10)(13)；

如果主语是研究成果、证据之类，述语则一般用“表明”、“显示”等，而不用“指出”、“认为”等，如(11)(12)(14)；而在称说类语境中，主语一般是“人”。

如果主语由一个不定指的“有”+“消息”构成，则都可以成为粤语或普通话“指位”的主语：

(24)早前已有消息指鲍威尔会在明年一月乔治布殊宣誓就职后才会离任。《苹果日报》04，11，16；A1

(25)有消息说，政府将要求香田的家人支付将香田尸体从伊拉克运回国内的运费。《光明日报》04，11，5；C1

2.3 香港书面语“指”与普通话相应词语共现

香港书面语“指”并非与普通话的各种相对应的表述相排斥，而往往是与之共现。如：

(26)澳门立法会议员关翠杏及张伟基均说，支持公务员加薪，并指可带动私人机构加薪。澳门公职人员协会理事主席高天赐称澳门公务员已冻薪年，明年加薪可激励士气。

(27)港大发言人表示，对排名感到高兴和满意；科大发言人指，有关排名反映科大的学术和研究成就获国际认同。中大发言人则指未了解有关排名的报告。《明报》04，11，05；A12

结语：

1. 使用频率很高的香港书面语“指”在研究成果报告一类的语境中，与普通话“认为”、“表明”、“指出”等词语对应，规范汉语未见单用“指”；在其它语境中，“指”又表示“指控”、“指责”，但更多的是表示“称说”、“说”等，只是普通话用双音节词，而粤语沿用单音节词“指”。
2. “指”在句中的语法功能是充当述语，后面往往跟一个主谓结构的小句作宾语。与普通话“指位”结构相同。
3. 粤语“指位”的主语与普通话有差异。
4. 香港书面语“指位”并非与普通话的各种相对应的表述相排斥，而往往是与之共现。研究香港书面语动词“指”的意义在于：通过对比，使我们了解其与普通话用法上的差异，并在写作应用时注意述语“指”在普通话中的不同表述。

主要参考书目：

石定栩	《汉语应用研究讲义》
邓思颖	《汉语应用研究讲义》
胡裕树主编	《现代汉语》



我们需要什么样的商贸汉语教材？

朱小密

全球学习汉语的热潮不断升温，主要原因之一是有越来越多的外国人在工作上或生活里需要用到汉语。因此，商务汉语这类的课程在对外汉语教学课程中所占的分量也就越来越重。学习者和教师对于商贸汉语教材到底有什么要求是值得讨论的问题。

从几次非正式的调查当中，我们发现一般中级程度的学生，对于商贸课的期望是增加一些与商贸相关的词汇，练习说话，提高口语能力，并没有很明确的目标要学习哪些商贸内容。当然也有些学生抱着一举两得的心理，认为上了这个课，既可学到语言又可学到商贸金融方面的知识。在八十年代初编写的一些商贸教材也似乎要求教师必须掌握一些商贸专业的知识。现在看来是偏离了语言课的目的，而且这种要求也超过了语言教师的知识能力。

中级汉语课程，不论以哪方面作主题，它的最终目的还是在于培养听说能力，只是在阅读和重点词汇的挑选方面有不同的侧重。有的学习者或许因为太忙，在学习上，有急功近利的想法，认为所有学习的内容都应该都与商务专业有关。其实在实际的工作环境中，外国人更需要了解的是中国人的思维方式和处事办法，比如怎么样算是不给面子，什么时候需要礼尚往来，哪些是常用的解决纠纷的办法等等。甚至在交际应酬时该谈些什么，说些什么话都属于商贸汉语的范围。由此可见，大部分的语言文化课程虽然没有打着“商贸汉语”的旗号，但所学的内

容在从事商务活动时是绝对用得上的。由于商务活动种类广泛又有不少专门名词，教材内容太精细反而不好用。在编写中级商贸教材时，仍可以围绕着衣、食、住、行、工作、休闲等一般基础教材都包括的话题，这样一方面可为学习者提供巩固所学的机会，又可以让学习者从日常话题扩大到与商贸有关的题目。比方说，从吃什么可以谈到快餐店，更可扩大到快餐店的营商方式。与商贸有关的词汇如成本、利润、风险、宣传推广、竞争等就可以很自然地带出。即使不打算从事贸易工作的人也会觉得这样的材料能帮助他学好语言，能提高他论述的能力。根据自身经验来发挥的题目也使得中级水平的学习者能较专注于语言本身的掌握和练习，减少理解上的障碍。

中国经济发展快速，变化大，一套固定教材难以满足需要，故此，高级水平的经济商贸汉语教材应尽量灵活安排，采用方便随时更新的形式，多利用新闻媒体上的消息作为素材，提高学习者通过阅读和聆听来掌握中国经济贸易的最新情况的能力。选材还是以一般人能理解的内容为准。至于较专业的内容，最好能就地取材，在掌握学习者的语言能力和背景之后，可利用观看影片、实地参观、听专家演讲等方式来学习。教师要做的还是语言教师的工作，那就是为学习者解答语文上的疑难，为他们提供练习语言的办法以及帮助他们了解各地社会文化的差异，如此而已。

新雅中国语文研习所学术研讨会 Seminar

本所所长吴伟平博士，于去年的十二月十六日再次为所内的老师举办有关于计算机口语水平评核的工作坊，是次的讲题为“Computerized Oral Proficiency Assessment Rater Training Workshop (IV): Rater procedure and benchmark samples”。

通过这次的讲座，老师对评核的准则有更透彻的认识和了解。



学术会议 Academic Conference

普通话组王琪老师于二零零四年十二月十六至十八日参加了由香港教育学院主办的“2004 国际语文教学研讨会”，并发表题为“思维图在对外汉语教学中的应用和实践”的论文。文章主要探讨了在本所中级对外汉语课程—‘说和写’中如何应用思维图(Mind Map)来帮助和训练学生说话的流利度和条理性。实践证明，思维图能够由‘点→线→面’有效地帮助学生从‘词→句→文或篇’的表达，对学生联想式地思考、说话和写作有很大帮助。



人事动态 New Personnel

研习所于去年十二月份聘请了一位负责课程推广及行政工作的业务发展主任，麦雪芝女士。麦女士毕业于香港大学，并曾于香港中文大学修读有关工商管理的课程，在市场推广方面有多年的工作经验。研习所同仁欢迎麦女士加入这个大家庭与我们携手合作，并期望本所的发展更进一步！



教职员及教职员配偶普通话、粤语课程 Courses for CU Staff and Staff Spouses

课程： 1. 供外籍教职员及其配偶 (初级普通话课程)
2. 供外籍教职员及其配偶 (初级粤语课程)
3. 供粤籍教职员及其配偶 (初级普通话课程)
4. 供非粤籍教职员及其配偶 (初级粤语课程)

日期： A班：四月十九日至六月二十三日 (星期2、4)
B班：四月二十日至六月二十四日 (星期2、4)

时间： 下午六时三十分至至八时二十分 (每节50分钟)

地点： 新雅中国语文研习所方树泉楼

截止日期： 二零零五年四月六日

课程每班限额十五人，少于六人不开班，按报名先后取录。学费全期港币五千二百元，凡聘任期不少于两年之本校全职教职员及其配偶而无任何修习语言资助者可获大学津贴百分之四十学费。有意申请者请于4月6日前与本所联络在职语言培训相关课程可于网址：

http://www.cuhk.edu.hk/clc/e_ssp.htm
浏览。



春季迎新 Spring Orientation



春季迎新已于1月3日顺利完成，当日有二十二位学生参加，你认识他们吗？

所长吴伟平博士致欢迎辞，鼓励外国学生多与本地人接触，不要“穿上雨衣淋浴”，把自己局限在本国学生的小圈子里，希望学生勇于在实践中体会中国的语言文化。



上图—广东话新生参观校园

学生活动预告 Coming Events for Students

Date 日期	Event 活动	Information 资料
February 25 (Friday) 二月廿五日 (星期五)	CLC Spring Party 中心春季晚会	Fong Yun Wah Hall, Chinese Language Center 新雅中国语文研习所 方润华堂
March 4 (Friday) 三月四日 (星期五)	CLC Open Day 中心开放日	For mainly university undergraduates students 主要为大学本科生而设
March 19 (Saturday) 三月十九日 (星期六)	Spring Outing 春季郊游	Location to be announced 地点稍后公布



逸夫书院普通话夏令营 Shaw College Putonghua Summer Camp

逸夫书院二〇〇三至二〇〇四年普通话夏令营(香港段)在逸夫书院举办本期普通话夏令营分香港和北京两阶段进行。香港段从04年5月3日至6日在逸夫书院举办,为期四天。同学参加人数为24人。邀请了新雅中国语文研习所谢春玲老师担任指导老师。夏令营(香港段)目的在于为即将赴清华大学学习普通话的同学提供全营普通话环境、全员普通话听力及会话的训练,使他们能更快、更好地适应北京段的学习和生活。

夏令营采用反馈式教学、力求教师、辅导员与同学互动参与,训练形式灵活多样、丰富多彩。参加夏令营的同学普遍反

映,全营普通话环境、全员普通话听力会话训练及、丰富多彩的活动,使他们普通话的听说能力有较大的提高。



逸夫书院院务主任吴宁女士(前排中)、谢春玲老师(前排左四)与全营同学合影。

崇基普通话学习营 Chung Chi College Putonghua Studying Camp

崇基学院于二零零四年十二月二十八日组织了一个‘普通话学习营’。地点为西贡政府康乐营。本所游继彪老师和谢春玲老师担任是次活动的导师。同学以自由形式的自我介绍,学习朗诵散文和诗歌,猜谜,猜地名,学唱歌,看电影及电影配音游戏,自编自演小剧。

这些生动活泼多样的活动,带动了同学们学习普通话的热情和积极性。



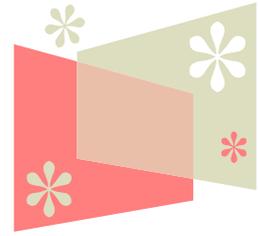
游继彪老师(中排,右一)、谢春玲老师(中排,右三)与同学合影。



游继彪老师(右二)



马伯乐中校（中）与军校的学员摄于中国的万里长城



美国陆军军官 — 马伯乐中校
Lieutenant Colonel Paul Marks

马伯乐中校 Lieutenant Colonel Paul Marks 为美国陆军军官。1995 至 1996 年在新雅中国语文研习所普通话班学习。那时候，来学习中文的军官都是因为工作上的需要，马中校也不例外。不过让研习所老师们留下深刻印象的是，马中校学习中文的热情超过了“完成任务”。自离校后他所担任的工作均与中文相关。曾任美国驻柬埔寨武官三年，其后又在美国外交部担任联络官三年。在此期间，他曾回校探访老师。出乎老师意料之外的是，我们的话题仍围绕着学习中文，比方说哪种中文软件好用，怎么样才能使孩子们从小学好普通话等等。从那时起，我们就知道在马中校的家里恐怕没有不学习中文的年轻成员。如此大力的推广中文教育，实在令他的中文老师感动。而马中校深信会中文对于孩子日后的发展一定有很大的帮助。虽然在不少美国的华裔家庭里也未必能做到人人学中文，但在马中校身体力行的影响之下，马家的孩子们也都乐意效法。

最近我们又从马中校那儿得到一个令人惊喜的消息，那就是马中校在中文方面更上一层楼，“学而优则教”。自 2003 年起在美国西点军校（美国陆军军官学校）教授中文。西点军校的外语系提供七种外语，汉语为其中之一。西点学员必修一年外语课。西

点也提供四年外语专业课程，学习语言和相关课程，如：中文或亚洲研究专业。西点军校中文组现有三位老师，除马中校外其它二位均为华裔。中文组共有一百五十多学员，初级班九十三位，中级班四十多位，媒体课和文化课共有三十多位学员。有鉴于近年来华裔学员逐渐加，今年新增一门华裔初级班课。说起学习语言，马中校表示西点的学生上语言课的时间少，但学校对于他们的语言能力还是有一定的要求，因此学习的时候比较刻苦，相比之下，在新雅研习所学习的学生就幸福多了。不过马中校也很体谅同学的辛苦，在课余尽可能为学生安排一些语言活动，例如带学生参观华埠，让学生感受一下中国人的生活方式；实行学长计划，让高班的学生帮助初班的学生学习等等。看来，我们将会有更多的机会与马中校切磋语言教学的问题。

马中校非常感谢新雅中国语文研习所的栽培，特别是在强调标准发音方面。他说如果不是当年老师们对他的“洋腔洋调”穷追猛打，他现在可能不能成为一名中文老师。他认为在他学习中文的过程中，新雅语文研习所使他获益良多。这番尊师重道，饮水思源的话，让我感到马中校的中文真是学到家了。

（本所校友会供稿）

Chinese Language Center 4-Week Summer Program



Learning the language you want (Putonghua or Cantonese) while having fun in Hong Kong, visiting Beijing (Putonghua Program) or cities on the Pearl River Delta (Cantonese Program), and experiencing life as a university student on the beautiful campus of the Chinese

University of Hong Kong, these are just a few good reasons to participate in one of our summer programs. Go over the details provided below to learn more about our summer programs, visit our web site for more background information

about the New Asia--Yale--in-China Chinese Language Center and contact us any time if you still have any questions.

香港中文大学新雅中国语文研习所
暑期语文（普通话、广东话）短期培训班

Institution	<ul style="list-style-type: none"> The largest tertiary Chinese language learning center in Hong Kong Over 40 years of experience Close to 10,000 international students have learnt to speak Putonghua/Cantonese from us
Teaching staff	Experienced and well qualified teachers, many with MAs in language related fields.
Features	Teaching in small groups with a maximum of 10 students. That means more attention and assistance from instructors and more opportunities for practice in class.
Placement	Based on language proficiency, free evaluation before class if needed.
University credits	A certain amount of credits can be transferred to CUHK or to other selected schools with a Chinese program.
Certification	Course-end certificate for all participants who have attended at least 80% of total course hours.
Location	CUHK campus.
Class schedule	3 sessions per day, 5 days per week (Monday-Friday), for a total of 15 sessions per week.
Course, Cost and Fees	See detailed program descriptions: http://www.cuhk.edu.hk/clc/sumcalendar05.htm
Application Procedure (either 1 or 2)	<ol style="list-style-type: none"> Download the application form from our web site (http://www.cuhk.edu.hk/clc/doc/SSPform.doc), fill it in and send it back by mail; Contact our office to obtain an application form, fill it in and send it back by mail: Summer Program, The New Asia--Yale-in-China Chinese Language Center, The Chinese University of Hong Kong, Shatin, N.T., Hong Kong SAR Tel:(852) 26096727; Fax:(852) 26035004; Email:clc@cuhk.edu.hk Web site: http://www.cuhk.edu.hk/clc
Application Deadline	Students who need Center sponsorship for visa : May 11, 2005 Students who do not need Center sponsorship for visa : June 11, 2005